

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam

NDLELA TAPE II

Subject
Vak

Equalized Copy

Place
Plek

Book IV

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

193

Tchele - age group, libutfo (for libutfo see glossary); according to Matsebula (Izakhuwo) appendix B) a libutfo of Samhlo's.

194

Maboya - person's name; ~~probably Maboya~~

Jakudze, a renowned Swazi historian who was, for a time, Regent of the

278. Balandobzi: the libutfo of the age of the late king Sobhuza II; but, according to Matsebula (Izakhuwo, appendix B) also a libutfo of Samhlo's.

194. Maboya: probably Maboya Jakudze, a renowned Swazi ~~and~~ authority of Swazi history who was, for a long time, Regent of the Nkhamini royal village near Sobamba.

Sm ubutse balondoloz, bontsang yakhe
 He collected balondoloz, ²⁷⁸ who are of his age.
 2 retichele letidzala
 with ~~the~~ old tichele ¹⁹³

Sm retichele letidzala. Manyena-ke
 with the old tichele. Now, they
 babaleha-ke, bafumbeka-ke baze
 ran away. They were captured until
 bayoguna le. Asluye Unrahabo
 they ended there. Back ^{at} home he had
 ekhaya. Manike, ngitawutsandza
 left his brother. Wait, it seems I am
 kumkhohlwa, kani lisebaleni-ye
 forgetting his name yet it is
 liboto lakhe. le
 not hidden

5 yabamba yagcinaphi lempi?
 where did the empi end

Sm lena
 there

5 abehamba nayo yini yena lempi?
 Was he going with empi?

Sm yena abesekhatsi kulempi
 he was in the midst of the empi!
 asluye
 He had left

5 Cela Maboya mhlawumbi
 Ask Maboya, ¹⁹⁴ maybe
 utakumkhumbula naye
 he will remember him.

195 Mswali - name of a person

196 Mtelengane - name of a person

197 Fakudze - Sibongo, clan name;
according to Kuper (p. 233) and Metzke (p. 9) the
Fakudze are known as bemdzahuko,

198 Sozoboso - person's name.

199 Mchobosheli - person's name.

100 Ngwekazi - person's name; possibly
a brother (Kuper, Survey, 54 ^{+Logwaja Mamba (p33)} say: son) of Samhlobo who
engaged in a succession dispute with Samhlobo.
(see Banner, pp 28, 45)

101 Incwala - see glossary.

279. inhlambelo - washing enclosure inside the cattle
byre of the king's main establishment, opposite the entrance,
where traditional events occur, such as the keeping
of special water with which the king washes, or where a
bull killed by boys during it after the lusekwane is first driven

5 Asluye naba, ~~lotala~~ naba
 he had left behind these, the one who
 banfwana-benkhozi ~~bo~~ Mswali
 begets Mswali and others, these are
 wokutsatsa unufwana wama
 children of the king. The one who
 telengane kafakudze uyise wakhe
 married Mtelengane's ~~child of~~ Fakudze's
 unufwanenkosi
 child. The father of the king's child.

3 USozoboso wabani?
 Who is the father of Sozoboso?
 SM ntu?
 what?

3 USozoboso wabani
 who is Sozoboso's father?

2 waMchobosheli
 He is of Mchobosheli.

5 Bese asluyebani kapha ekhaya
 whom did he leave at home,
 ngoba ngwa nyambita?
 because I heard you ~~sa~~ mentioning him?

SM Usluye Ngwekazi, la ekhaya.
 He left Ngwekazi here at home.
 Manyenake kutse ^{ku} mahlanga
 Now, he found the men who ^{were} left
 lokungena inwala lemane
 behind having taken this Ngwekazi
 Sowukhandza loNgwekazi
 into the nplambelo ²⁷⁹ on the 280
 day of starting the small inwala

102 bandla - see ibandla¹⁷⁸

280 incwala lencane : preparatory ceremony to
the main incwala ; see description Kupe, pp 202-6.

281 Ndvu - name of a person

Sebantsetse lamadwodza lala
the man that were her had
sebamysie lapha enhlambelwene
took him into the nhlambelwene

279

3

yet Hdvu
lelo langa
~~on~~ that day?

sm

ngalelo langa. Hdvu yangena
on that day. Hdvu came in [back]
uhamba esembeli ebutfweni
going on the from of the libutfo

51

libutfo lita enwua. Mab emkhandza
and the libutfo was coming following
sowumkhandza Sowusehlambelwene
behind. He found him in the nhlambelwene

279

manyena. ke wafela loko Hgwekazi
Now, Hgwekazi died for that.

kantsi Hgwekazi abekhuluma
yet Hgwekazi did say

kutsi, awu bandla nitsini, batsi
that awu! bandla ¹⁰² what do you say,

akuzange sekwentekel, enceny
they said it never happened. maybe it

yafika yatsi lapha. Ufike Sowuyam-
came and just passed an eye. He came
bulala.

and then killed him.

5

Umbulalela kuphi? kufika
where ^{about} did he kill him? was he

103 Gudwane - name of a pass.

104(e) Lukhalweni - possibly also a place name but it seems more likely to be a

figurative remark meaning a high up place (Lukhalweni) suitable for an ambush, from which escape would be difficult (esikhaleni segudwane - lit: the passage of rat).

105 Madzumba - Mountain range that stretches south east of Mbabane

SM Enabutto akhe ayambulala
by his Mabutto⁵¹ when they
noma — ?

arrived or what?
SM ngesikhatsi kufika lamabutto
At the time when the mabutto arrived.
utsi akantsale vele ayambulala.

He said they should take him to
Elukhalweni, esikhaleni.
Kill him at Gundwane pass,
segundwane
at Lukhalweni

5 lapho abulawela khona.
where he was killed?

BSM ya
yes

3 ^{wo;} Santswana bakhe baya lena yena
wo; his children went there because
yena wabulawa ngalapha.
he was killed on this side.

SM Manjena-ke, lokwe kutabe sekutsi.
How, what happened afterwards
nuva atobe sewutanga
is that he came over this side.
yiloku elwa nalabesutfu
while fighting the Sotho people.
Sowute utofika lapha kuMdzumba
This continued until he came
kublasela kwa Sombulo, xuguni
to Mdzumba. ¹⁷⁰ Sombulo's attacks
[expeditions] ends by the

106 Nkomazi/Komati - name of a river that cuts through the north of the country. It runs from west to east.

107 Maseko - clan name: The Maseko, known as emakhandzambili, were defeated and scattered by Semhlole.

ngeNkomazi, losa tratsa lengesheya
the Nkomazi [river]. ^{The one} Who took over [Mgumfwana wa Somhlolo continued] ~~on~~ from ~~the~~ over the MgumSwati.

3 yena ugcine ngeNkomazi, as for him, he ended by the Komati. Nkomazi.
Other side of the river is Somhlolo's child, Mswati

SM Sowukhandza bakamaseko la He then found the Maseko people here. kusukela le wonke lomazimba. From there to all over the Mazimba 170

5 lomina uphi wa Somhlolo? Where was ~~the~~ Somhlolo's mother at the time?

SM lomina wakhe sowufile His mother was dead.

5 kungulabani? She was the daughter of who?

SM kunga la Sibandze She was the daughter of Sibandze 19

2 Simelane Simelane 68

SM Simelane libito lache ngu Simelane. her name is

Sinjalo Sinjalo 71

5 Bekate ubhanti yake did not she have an ubhanti? 105

108 Lojiba - person's name.

lolasibandze?

, this daughter of Sibandze?

sm

awu: Kangiyiboni, angiyiboni

awu: I do not remember the inhlanti nombe yayikhona.

inhlanti whether there was, abazange bakhulumel ngayo ngobe they did not talk about it because namu lokukhuluma ngokutfole I also heard the story from kulabadzala.

the elders.

3

Subutela nje njengahlubi kutsi

we are just asking, like Hlubi, that kwabete^{yini} inhlanti ngobe

is, was there not an inhlanti? because

sowusisitile nga Sinyalo tsini

you have help with Sinyalo. As for us

ngekwefu sati Sinyalo na

we know Lojiba

Ulojiba na Sinyalo - ke. +sini

and Sinyalo. we,

ngekwefu laba bonina wabani

ourselves. Whose mothers are these?

1 1/2 5

wa Sombhlo

of Sombhlo.

3

Kodwa-ke sowusikhuphuli

but you have widen our

kulokunengi natsi engondweni

knowledge in our mind ^{with}

many things.

109 Tundzala - It could refer to the spot where a residence was once built irrespective of whether the ruins are still there or not.

110 Tundzengelo - ~~broken~~ pieces from clay pots

Chubeka nkhozi singakuphazamis.
let us not disturb you, continue, nkhozi

5 Chubeka Sesi tfolile

Continue, we have understood.

Sm manje phela^{ke} ngati loko-ke

Now, in fact, that is what I know.

5 makayibeka umpi le uyanucaba

When Somhlolo put the umpi⁴¹ there,
umuti yini ngala? U Somhlolo?[?]

was he going to erect a residence this side?

3 U Somhlolo.

Somhlolo

Sm utsatsa wona loya ka lobamba²⁵⁶

He took that very one at Lobamba

uwubeka lapha eMokwane

and put it here at Mokwane⁷⁸

5 uwubeka la eMokwane?

He put it here at Mokwane?

Sm mh

Yes

3 Mngoba sitse kufuna tuidzala

As we have tried to search

lapha sa tfole, tiziz, tizenzelo

for tuidzala¹⁰⁹ here, - we found

lapha phansi kwe Lubombo

Tizenzelo¹¹⁰ here, on the bottom of the

wawubeka lapho

Lubombo²⁵⁴, he put it there [residence]

Sm mli

Yes.

1103 idze ÷ a chief of the
Hdwardwe people in the
early nineteenth century.
(variant: Zwide)

3 way gidza laplo mawala?
 did he ^{gidza} ²⁵¹ mawala ¹⁰ there?

sm waygidza mawala
 He [did] do gidza mawala;

3 Sekhatsi lesingakani?
 For how long [for how many years]?

sm Ute wakhula, batsi wate
 until he grew up in age. They say
 wakhula waze watsatfwa
 he lived to such an age that he could
 ngesekhumba, nekudla asadla
 not walk and was carried by a hide.
 myama lese igaywe. ayinatse
 And concerning food, he was then eating
 u Sombhlo.

Meat that was ground and Sombhlo drank it.
 3 ayinatse?

he drank it?
 sm ya. asanatsa nhubisi kuphila

yes. He also drank milk only.
 Kwase kuba ngulapho sekufika
 It was then that death
 lokukhotsama - ke. lona lowefika
 came [took him]. This first Sombhlo
 kucala u Sombhlo la wacela
 to come here, he asked for a
 Umfati ku zidze wakhandza
 wife from zidze. She found that
 Sekutelele lo Umntfwana
 thus one ~~of his~~ the child of
 his brother has given birth,

112 Vumisa - name of a person.

282 Mkhatjwa (variant: Mkhatshwa): a siango of the Ndwandwe kingdom; also a siwanakelo of the Ndwandwe and Nxumalo peoples.

113 Itthfombi - see mt

112 Vumisa: according to informants from the LaVumisa area in southern Swaziland LaVumisa was a wife of Somthlobo's who bore Thekware. (Interview Thekware Dlamini)

Wemakabo lolama zidze
 of Vumisa¹¹², the one who comes
 wa Vumisa
 after ~~zwe~~ zidze.

5 lekazulu?

there, in zulu land?

sm. kazulu, kamkhatjwa
 in Zululand, in Mkhathwa's place. ²⁸²

3 wafumela emadwoda?

He sent men?

sm wafumela emadwoda

He sent men.

5 labo Mamba?

Those were Mamba and others?

sm Manjena. ke, kwaboruhala kutsi.

Now, ~~to~~ it happened that
 ayamika¹¹ zidze umnika utfombi
 zidze gave them an utfombi which
 letalwa ngu Vumisa yena
 is born of Vumisa and he [zidze]
 use nabantwana labancane
 had by then young children.

3 Umikwa ngu zidze?

He was given by zidze?

sm nhinhu Umikwa ngu zidze

yes. he was given by zidze.

3 Lozidze aseyinkhosi lapho?

Was zidze a king there?

sm ayinkhosi

He was a king.

113. Induna - See glossary.

114. Senzangakhona - father of Shaka

115. Shaka - Zulu king, c. 1816 - 1828

116. Tsekwane - name of a person;

Tsekwane was the name of a son of Sankhlabu, and is the name of the present-day chief of the Luvuvisa area.

117. Inkhosikati - See glossary.

3 le kazulu?
there in Zululand?

Sm le kazulu
there in Zululand

5 baphi bona laba?
what are these?

Sm indvuna yakhe kunguyise
His indvuna was Senzangakhona
wa Shaka. Senzangakhona
the father of Shaka

3 indvuna yakhe?
that is that his indvuna

Sm ya indvuna yakhe
yes, it is his indvuna.

3 yi lo zidze?
this zidze?

Sm nli
yes

5 & Chubeka
Continued

Sm Manjena-ke kubese sokuyenteka-ke
Now, it then happened that

Sowuyeta-ke utokuba
she came to be an

yinkhosikati, lomafwana wa Vumisa.
inkhosikati¹¹⁷, the child of Vumisa.

Manjena-ke, kubambe Kwahamba
Now, time marched on.

Sebakhulile nabotsekwane,
by the time when Tsekwane¹¹⁶
and others well grown up,

118 enabele - sorghum, breasts.

283. Ndabazezwe: according to Matsekwa (chat opposite p. 4) Ndabazezwe was the son of Tsekware I, and a grandson of Samhlolo, whose son was Tsekware II.

284. See notes 23, 38.

waka lo lowaletfwa kucala, ngoba
[Isekwana] is of the one who was brought
umntfwanakhe ngutsekwana
first, her child is Isekwana.

2 Ngumusa wandabazezizwe
He is the son of ndabazezizwe

Sm ngumusa wandabazezizwe
He is the son of ndabazezizwe

3 ngumusa wandabazezizwe?
He is the son of ndabazezizwe.

Sm ya. Manye kubese uyafumela
Yes. Now, zidze sent emabele¹¹⁸

zidze sekuletfa emabele
to the one who was brought
kulowaletfwa sesinyundzekile
and he said we are discredited
kangwane
in the place of Ngwane.

82 asikapheki
we have not cooked [sent food]

Sm asikapheki kute lesikuyisako
'There is not any food we are sending to

kulomntfwana' kukhanya kutsi,
the child. It appeared that it is

sesinyundo. Sengulapho Usonhlolo
a discredit. It was there that Sonhlolo

abona asaletsa loThandive, kantsi,
Saw Thandive²⁸⁴ bringing [something]

loThandive ngulotalwa ngulo
yet this Thandive is the one

zidze

born of zidze

3 ja y---a

ye...s

Sm nhinli

(agreeing) yes.

3 kutsiwa ngutsandzile

She was called Tsandzile?

Sm ya Asambamba

yes. He then caught her

3 ubanywa ngulo Somhlolo?

She was caught by Somhlolo?

Sm Sowubanywa ngulo Somhlolo.

She was caught by this Somhlolo. He

waki nmitawusale nsho kubabe said you will then tell babe³⁴ that

kutsi ngibese ngenta. nye

I have then ~~dit~~ done this (like this)

5 atibambela

He caught her for himself?

Sm enli, wo nangempela ndvuna

yes. wo: for sure, the ndvuna¹¹³

yase welle yakubika lotoo

did report that

5 lekchaya?

back at home?

Sm mh, mayena-ke usuyahlala

yes. Now, she stayed, and

uyahlala, yengobe afa afa

stayed, as Somhlolo

~~119~~

Room of 3003
ye--s

(agreeing) yes

She was called Tsandala?

119 lijaha ÷ post-adolescent young man

yes, the term caught her

It was caught by Tsandala?

She was caught by the Tsandala. He

said you will then tell her that

I have then got done this (like that)

He caught in a bunch?

yes, we: for sure the return

and report that

look at home?

yes, then she stayed and

stayed in Tsandala

u somlilolo lapha acala lomntfwa
dies luy, ~~the~~ Thandive's child
na waka thandive

3 was ~~beginning~~ starting
ayintfombi?

SM was she an intfombi ⁶⁶?

SM acala aba lijaha ayintsanga
He ~~st~~ was starting to be a lijaha ¹¹⁹. He
yabo —

5 was of the same age as —
bekam duna kantsi?

SM So, he was a male?

SM bekam duna lomntfwana
He was a male, the child.

5 wo: wabamba lomntfwana
wo: He caught a male [child]

SM cha wabamba lomntfwati
no he caught a female [child]

5 w-o
w-o

SM wase uyatala lomntfwanu utanubekwa
Then, she gave birth. As he is now
ke yena manje.
~~to~~ installed.

3 ya
I see.

SM abe ngumswati
He was Mswati.

3 abe ngumswati lomntfwana?
The child was Mswati?

120 Somcuba - person's name.

Somcuba challenged the rule of Mswati, and allied with the Ohngstad Boers in the late 1840's

Collection Number: A2760

Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993

PUBLISHER:

Publisher: Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

Location: Johannesburg

©2016

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.